

出國報告(出國類別：交流演出)

臺灣豫劇團  
2010 新加坡華族藝術節  
---當代豫劇的多彩風姿  
亞洲表演藝術考察暨小型交流演出

國立臺灣傳統藝術總處籌備處  
臺灣豫劇團藝術總監韋國泰等 10 人  
新加坡

99 年 9 月 17 日至 21 日  
報告日期：99 年 10 月 21 日

# 摘要

本團一行 10 人由臺灣豫劇團藝術總監韋國泰率領，於 99 年 9 月 17 日搭機赴新加坡，展開豫劇文化國際交流之旅。

2010 新加坡華族藝術節---當代豫劇的多彩風姿活動內容包括：當代豫劇風采精品晚會 9/18-19 日(2 場)、亞洲豫劇論壇研討會 9/19 日(1 場)，除了邀請台灣豫劇團十位成員赴星參加盛會之外，還邀請了亞洲最知名的豫劇藝術家，前往新加坡共襄盛舉，多數來自河南的豫劇名家都是臺灣豫劇團的舊識，由於多年來的密切交流切磋，早已培養了深厚的情誼，此番聯袂應邀赴新加坡參加「2010 亞洲豫劇藝術節」，不僅意義深遠也讓新加坡觀眾更瞭解海峽兩岸豫劇各有特色，可算是一次極富創意的國際演出。

## 目次

封面.....	01
摘要.....	02
目次.....	02
本文---目的.....	03
本文---過程.....	03
心得及建議.....	05
照片.....	06

# 本文

## 一、目的

臺灣豫劇團曾於 2007 年應新加坡濱海藝術中心邀請參加華藝節，演出實驗劇《試妻！弑妻！》廣受好評，同時透過研討會聯誼並拜會新加坡戲曲學院，雙方對於劇藝互相交流與戲曲人才終身學習等議題，也有繼續交流合作之共識。

今年臺灣豫劇團特別研擬「2010 亞洲表演藝術考察暨小型交流演出」計畫，期能透過此一交流，瞭解亞洲戲曲演出場地概況，並以小型講座示範展演形式，將台灣豫劇的風采與新加坡觀眾分享，逐漸拓展亞洲各地演出機會，搶登國際舞台。

新加坡戲曲學院院長蔡曙鵬深知本團戲劇教育推廣績效卓著，演出品質亦相當受肯定，特別安排在華族藝術節期間，以「當代豫劇的多彩風姿」為主題，邀集亞洲地區豫劇團對代表，並參加「亞洲豫劇論壇」，以及「當代豫劇風采精品晚會」，展現亞洲各地不同的豫劇風采。

此次赴星國訪問演出，參加亞洲豫劇藝術節---當代豫劇的多彩風姿，活動內容包括：當代豫劇風采精品晚會 9/18-19 日(2 場)、亞洲豫劇論壇 9/19 日(1 場)，除了邀請台灣豫劇團十位成員赴星參加盛會之外，還邀請了亞洲最知名的豫劇藝術家，前往新加坡共襄盛舉，來自河南的豫劇名家全都是臺灣豫劇團的舊識，由於多年來的密切交流切磋，早已培養了深厚的情誼，此番聯袂應邀赴新加坡參加「2010 亞洲豫劇藝術節」，不僅意義深遠也讓新加坡觀眾更瞭解海峽兩岸豫劇各有特色，可算是一次極富創意的國際演出。

## 二、過程

本團一行 10 人由臺灣豫劇團藝術總監韋國泰率領，於 99 年 9 月 17 日搭機赴新加坡，展豫劇文化國際交流之旅。

活動行程安排如下：

2010 新加坡華族藝術節---當代豫劇的多彩風姿

亞洲表演藝術考察暨小型交流演出行程表

日期	行程內容	備註
99 年 9 月 17 日 星期五	自高雄小港機場出發飛抵新加坡 14:10 高雄 CI 757 直飛，18:15 抵新加坡樟宜機場	住宿：萬富大酒店
99 年 9 月 18 日 星期六	當代豫劇風采精品晚會(1 場)	新加坡藝術之家 (舊國會大廈)
99 年 9 月 19 日 星期日	當代豫劇風采精品晚會(1 場) 亞洲豫劇論壇(1 場)	新加坡藝術之家 (舊國會大廈)
99 年 9 月 20 日 星期一	華人豫劇團隊(新加坡、大陸、台灣)聯誼參訪活動	
99 年 9 月 21 日 星期二	自新加坡出發飛抵高雄小港機場 9:30 新加坡 CI 758 直飛，23:40 抵高雄小港機場	

參與此次演出活動人員名單如下：

序	姓名	職稱	現職	備註
1	韋國泰	領隊	藝術總監	
2	王海玲	演員	演員	
3	蕭雅玲	演員	演員	
4	彭衛民	演員	演員	
5	林永璋	演員	演員	
6	劉建華	演員	演員	
7	楊啓青	箱管	箱管	兼演員
8	高志民	樂師	樂師	
9	黃文重	舞臺監督	音效	兼音效執行
10	林娟妃	行政	編纂	兼攝錄影

9月17日抵達新加坡樟宜機場已經過了晚餐時間，主辦單位新加坡戲曲學院院長蔡曙鵬因為參加中秋特別節目粉墨登場，特別請來自台灣，移民在新加坡教戲曲的曹老師前來接機，顯得格外親切，一行10人用過在新加坡的第一頓晚餐之後，便各自休息準備迎接明日艱辛的演出。大陸的藝術家們因為轉機的關係，一直到深夜11點多才抵達。

9月18日上午一早大家都容光煥發的到餐廳互相交流共進早餐，兩岸豫劇藝術家就在熱情寒暄聲中更顯親切，為了使晚上演出能順利進行，大家一起進劇場排練，由於前往演出以錄音伴奏進行，需要精準的音控與試音，本團特派出音效專家黃文重先生擔任舞台監督並執行音控，排練進行得相當順利，鼓佬高揚民的畫龍點睛也發揮戲曲鑼鼓的特色，大陸藝術家們眼見台灣豫劇團裝備與人才俱全，紛紛協商借將，結果當然是一團和氣資源共享，一切以演出成功做為最高目標。

晚上演出相當精彩，大陸藝術家們演出戲碼包括：《清風亭上》李樹建飾張元秀、魏俊英飾賀氏、《朝陽溝》汪荃珍飾演銀環、孟祥禮飾演栓保、《香魂女》汪荃珍飾演香嫂、《抬花轎》史茹飾周鳳蓮、《草人媒》楊帥學飾二火鞭、《白蛇傳》虎美玲飾白素貞 魏俊英飾青兒，郭緒欠飾伍雲召 李帥民飾韓擒虎。

來自臺灣的國光劇團有正在新加坡演出《王熙鳳大鬧寧國府》與《金鎖記》，團長陳兆虎與藝總監王安祈等也特別撥冗前來視導。

9月19日中午用餐過後就趕著去參加研討會，首先由新加坡戲曲學院林方華主席致詞，再由河南省文化廳康潔副廳長致詞，臺灣豫劇團藝術總監韋國泰也應邀致詞。

上半場主持人宋偉先生，發表文章的是李樹建，講題是「精品劇目是劇團的生命線」、王海玲講題「臺灣豫劇藝術教育的策略與實施成效」、汪荃珍的講題是「河南豫劇現代戲的創作與發展的經驗與成果」，評議人分別是林娟妃、康潔、沈廣仁。下半場主持人游國豪先生，發表文章的是韋國泰，「臺灣豫劇的未來」、蔡曙鵬的講題是「兩岸豫劇發展經驗的啓示」，評議人王安祈教授。

晚上依舊是一場亞洲豫劇名家同台各展拿手好戲的晚會，主賓是新加坡律政部與內政部高級政務部長何炳基先生，兩岸演員們都卯足勁努力以赴，難得的是新加坡戲曲學院也推出武戲《南陽關》，與大家分享新加坡豫劇，郭緒欠飾伍雲召、李帥民飾韓擒虎，他們都是年輕的戲曲教師，帶著平日教導的學生們有模有樣的上台演出，觀眾也給他們熱烈的掌聲，從河南移民到新加坡的喬杰女士，也擅長唱豫劇，新加坡戲曲學院特別請她演唱一曲以豫劇板式創作的《新加坡好地方》，頌讚新加坡，節目最後由所有豫劇演員合唱經典豫劇《花木蘭》之〈劉大哥講話理太偏〉，台灣豫劇皇后王海玲以台上演出唐伯虎的畫作贈送給何部長做為獻禮，場面溫馨感人，晚會閉幕就在互贈紀念品與道別聲中畫下演出活動的句號。

9月20日是參訪日，一大早新加坡戲曲學院蔡曙鵬院長便與兩岸豫劇名家相約到裕廊飛禽公園去踏青，新加坡是個觀光花園國度，風景區管理十分有特色，尤其是飛禽公園所設計的表演節目也是簡短有趣又能讓遊客沉醉在歡樂氣氛中，究其原因活動腳本經過精心設計，每一個細節與協助者都完全定位，連助手站的位置都有講究，如此就能讓主持節目者專注於與觀眾的互動，讓來自每一國家不同語言的遊客都能瞭解所要表達的意思，本團在執行戲劇教育推廣方案時，可以做為參考。

9月21日上午大陸團隊先行搭機離境，台灣豫劇團團員偷得半日閒得以自由活動，下午集合搭機返台。

此次活動的設計主軸是亞洲華人豫劇名家共聚一堂，以梆聲聯誼、以豫劇同歡，讓多彩多姿的豫劇藝術在獅城綻放燦爛的花朵，臺灣、大陸與新加坡豫劇演員為分享薪傳中原文化之美，特別安排全體演員高唱豫劇經典名作《花木蘭》之〈劉大哥講話理太偏〉，臺灣豫劇團也將過研討會型式與亞洲華人分享臺灣豫劇之美以及戲劇藝術教育推廣的成效，可算是一次成功的國際演出活動。

### 三、心得及建議

- 1.兩岸豫劇藝術家聯袂登上國際舞台各展技藝，又能博得世界各地觀眾的熱烈歡迎，也成功打響臺灣豫劇知名度，此次演出任務也可稱為破冰之旅，成果卓越。
- 2.新加坡戲曲學院資源比海峽兩岸還不足，此次近距離與該學院共同參與演出活動深感兩岸戲曲保存與推廣方面都投注相當可觀人力與財力，而新加坡戲曲學院以更少的資金與人力，仍靠少數人努力的拓展傳統戲劇教育業務，此種精神值得學習。

#### 四、照片

99年9月17日至21日新加坡



臺灣豫劇團蕭揚玲演出《拾玉鐲》



蕭揚玲演出戲曲絕活蹀躞



新加坡戲曲學院蔡曙鵬院長擔任雙語主持人



蔡曙鵬院長主持節目妙語如珠



劉建華與蕭揚玲演出《拾玉鐲》



臺灣豫劇皇后王海玲詮釋風流倜儻的唐伯虎



王海玲與愛徒蕭揚玲演出《丹朱筆硯》



兩岸豫劇藝術家合唱《花木蘭》



大陸一級演員王荃珍與孟祥禮演出朝陽溝選段



梅花獎得主史茹表演《抬花轎》



來自河南的新加坡公民喬杰演唱新加坡頌



大陸一級演員李樹建拿手戲《清風亭上》



汪荃珍演出《香魂女》



大陸一級演員曲劇團楊帥學逗趣的演出



王海玲老師與大陸藝術家虎美玲合影



演出後兩岸及新加坡藝術家合影



國光劇團團長藝術總監與戲曲學院副院長合影



演出後演員與貴賓們合影



李樹建與魏俊英演出《清風亭上》



《清風亭上》賺人熱淚



研討會茶敘時間大家交談熱絡



戲曲學院志工印度藉的郭比負責打字幕



劉建華演出《司文郎》頗受好評



臺灣豫劇團演出觀眾特別喜愛



研討會中茶敘時間大家盡情敘舊



新加坡觀眾爭相與台灣豫劇皇后合影



喬杰一家人都來自河南



新加坡飛禽公園的活動規畫十分有趣



裕廊飛禽公園很有觀光價值



遊客到了裕廊飛禽公園自然輕鬆愉快



打字幕的郭比是重慶大學中文系高材生



新加坡舊國會大廈成了藝術之家



最好的「豫」劇！



新加坡舊國會大廈外觀



韋國泰總監和蔡曙鵬院長親自安排貴賓座位



演出前台景觀



臺灣豫劇團演員彭衛民的〈跳叛〉很受好評



演員穿厚底展現此絕活另觀眾大開眼界



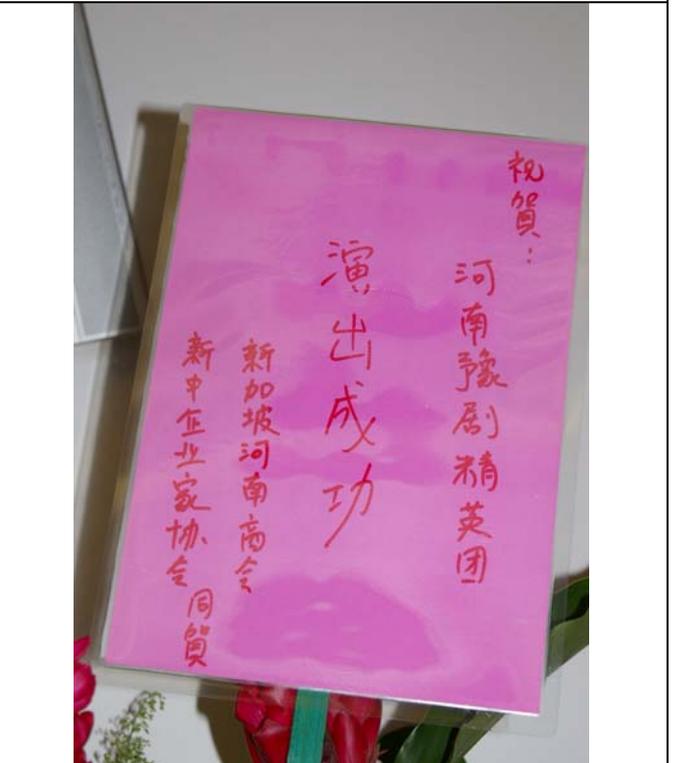
臺灣豫劇團發揮團隊精神博得很多掌聲



兩岸豫劇演員與新加坡戲曲學院一同郊遊



來自大陸的郭緒欠任職於新加坡戲曲學院



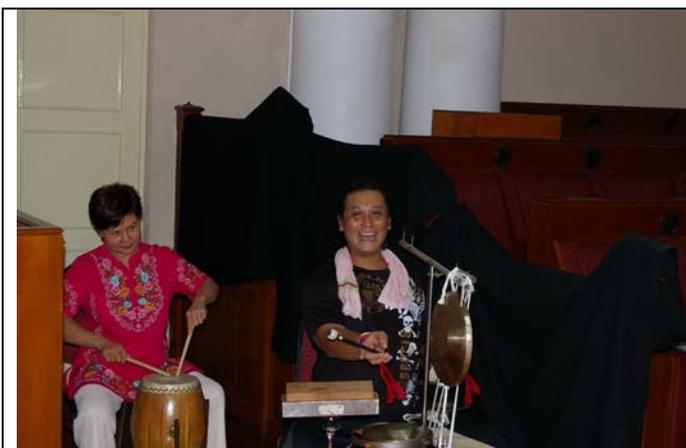
花籃賀詞



兩岸豫劇藝術家一同參訪



兩岸連袂拜訪新台幣濱海藝術中心



王海玲老師為演出效果不惜親自下場幫忙打鼓



王海玲老師雖然是客串打鼓仍然非常認真



兩岸藝術家拜會新加坡濱海藝術中心



印度郭比每個中文字都認得



演出後合影



台灣豫劇團演出



《司文郎》演出精彩畫面



研討會場面熱烈



臺灣豫劇團藝術總監韋國泰致詞



新加坡戲曲學院林方華主席致詞



新加坡戲曲學院林方華主席主持歡送晚宴



兩岸及新加坡藝術家大合照



研討會場面熱絡溫馨



新加坡戲曲學院蔡院長精彩的論述



國光劇團藝術總監王安祈與大陸藝術家合影



研討會充滿了歡笑與熱情令人難忘

# 新、中、台豫劇精英帶來 當代豫劇多姿風采



華族文化節

中國大陸、台灣、新加坡三地豫劇演員同台競藝。由新加坡戲曲學院主辦的“當代豫劇的多姿風采”，將於9月18日（星期六）與19日（星期日），在舊國會大廈藝術家之家舉行。這是今年華族文化節的精彩節目之一。

這項演出將展現鄭州、高雄和本地豫劇精英的藝術風采。鄭州方面是由河南省文化廳副廳長康潔帶領河南省豫劇精英團前來參演，該團包括來自多個院團的國家一級演員：李樹建（河南省豫劇二團團長）、汪荃珍（河南省豫劇三團團長）、虎美玲（河南省鄭州市豫劇院院長）、孟祥禮（河南省豫劇三團副團長）、史茹（河南省三門峽市豫劇團團長）、楊帥學（河南省曲劇團）、魏俊英（河南省豫劇一團）、宋偉（河南省藝術職業學院院長）、董繼武（河南省豫劇二團副團長）。

台灣豫劇團則由藝術總監韋國泰領隊，著名演員王海玲與優秀青年演員蕭雅玲、彭卫民、林永玮、劉建華聯合演出。新加坡戲曲學院青年演員郭緒欠也將參加演出。

## 大師登場節目精彩

這次豫劇展演的節目包括：李樹建與魏俊英合演《清風亭上》，汪荃珍與孟祥禮合演豫劇現代戲代表作《朝陽沟》，汪荃珍主演現代戲精品《香魂女》、虎美玲和魏俊英合演《斷橋》、史茹主演豫劇名段《抬花轿》，王海玲和蕭雅玲的小喜劇《唐伯虎點秋香》（又名《丹朱筆硯》），楊帥學演出《草人煤》，蕭雅玲和劉建華的做功戲《拾玉鐲》，劉建華與楊原青的聊齋戲《司文郎》，郭緒欠和李帥民的《南陽關》。

●演出時間是晚上8時，票價為22元與30元兩種。樂齡人士與學生一律20元，可到友聯書局或藝術家之家購買。詢問電話：93265771或62226551

●配合這次豫劇展演，戲曲學院也將在9月19日星期日下午2點至5點舉行“當代豫劇學術研討會”。共有六位藝術家與學者在會上發言：李樹建講“精品劇目是劇團的生命線”，韋國泰講“台灣豫劇的未來”，汪荃珍講“豫劇現代戲的美學追求”，王海玲講“台灣豫劇藝術教育的策略與實施成效”，蔡曜鵬講“兩岸豫劇發展經驗的啟示”，宋偉講“論豫劇話



河南省豫劇二團團長、國家一級演員李樹建將演出《清風亭上》（華族文化節照片）。

語的沉淀和超越”。研討會入場免費，可通過電郵：coisinga@singnet.com.sg，或致電91949593報名

2010.09.16 聯合早報



# 2010 新加坡华族文化节



新加坡戏曲学院 主办当代豫剧的多彩风姿精品晚会

演出日期与时间：2010年9月18日晚上8:00

9月19日晚上8:00

主宾：新加坡律政部与内政部高级政务部长何炳基副教授

演出地点：新加坡艺术之家（旧国会大厦）



## 序曲~~~新加坡颂 乔杰

### 一、《朝阳沟》

主演：汪荃珍饰演银环 孟祥礼饰演栓保

银环上山一折：在城里同窗三载的银环和栓保产生了浓厚的感情，他们积极响应党的号召到农村参加劳动，在上山下乡的途中他们感受到了大自然的美好：“山沟里空气好实在新鲜”，“这架山好像是狮子滚绣球，……梯田层层把山腰缠”描述了朝阳沟好地方名不虚传，展示了银环和栓保欢畅喜悦的心情和扎根农村的决心。因栓保从小生长在农村，了解农产品的生长状况，而生长在都市从没下过乡的银环，乍一到乡下连麦苗韭菜都分不清，“这块地种的是什么庄稼？”栓保和银环的对唱即诙谐幽默，又通俗生活。

### 二、《拾玉镯》

主演：萧雅玲饰孙玉姣 刘建华饰傅朋

这是描写一位小家碧玉的女子孙玉姣，在家门前拾得玉镯的短剧。表演者将以「踩跷」绝活，让观众见识三寸金莲的高跷要如何在舞台上行走及演出。传统戏曲的虚拟化舞台也是欣赏的项目之一，在没有实物出现的舞台上，表演者有做女红、喂鸡、开闭门等花旦身段，呈现无限的想象空间。

### 三、《拾花轿》

主演：史茹饰周凤莲

此段《拾花轿》中抬轿一折，主要表现周凤莲出嫁时喜悦心情和送亲迎亲队伍的隆重场面。通过抬轿坐轿的优美动作，轿夫们的逗乐及唱腔的运用，把深浓的乡土气息、风俗、以高度艺术的方式，呈现在观众面前。

### 四、《草人媒》

主演：杨帅学饰二火鞭

都怪我当初吸大烟这段：清末年间，普通农家二火鞭好吃懒做，不务正业，染上吸大烟，家产当尽。深夜烟瘾发作，丑态百出……

### 五、《香魂女》

主演：汪荃珍饰演香嫂

送环环自由身另选佳婿”是豫剧《香魂女》中的核心唱段。童养媳出身的香嫂在改革中靠着钩

窑技术成为当地首富，她花重金为弱智并患有癫痫的儿子娶回了镇上拔尖的姑娘环环。香嫂的瘸腿丈夫因赌博被抓进牢房，傻儿子把儿媳环环打的遍体鳞伤，情人又远走他乡，“人走窑败”，种种打击使得香嫂顿然彻悟：“我不能让媳妇学自己，送环环自由身另选佳婿”唱出了香嫂当年的苦痛和无奈，以及顿悟后果断而理智的选择。

#### 六、《司文郎》

主演：刘建华飾宋九郎 彭卫民飾判官 杨启青、林永玮飾小鬼

本剧选自《聊斋》之一折，描写一位冤死的书生宋九郎为争当司文郎，在前往地府路上的艰辛和抗争的精神。本折有精彩的水袖身段，长达两百七十公分的水袖，在表演者手中抛、收，同时结合唱腔与身段，充分表现了书生的悲愤之心。

#### 七、《白蛇传》

主演：虎美玲饰白素贞

“哭啼啼把官人急忙搀起”讲述白素贞为救许仙，不顾身怀有孕与法海交战，后与许仙在断桥相遇，爱恨交加向许仙倾诉真情，解除误解后许仙悔过，两人重归于好。

#### 八、《清风亭上》

主演：李树建饰张元秀、魏俊英饰贺氏

元秀夫妇在乞讨的路上遇到居官的养子，遭拒认后，夫人怒诉其子良心不在，并碰死在清风亭上，张元秀痛不欲生，联想到此前十三年的养儿艰辛，盼儿期望，以至现在的家破人亡，痛恨养子的无情，上苍的不公，张元秀悲愤难忍而气绝身亡。

#### 九、《丹朱笔砚》

主演：王海玲饰唐伯虎、萧雅玲饰秋香

本剧选自著名的《唐伯虎点秋香》(又名《三笑姻缘》)一折。这位风流才子为博美人一笑，甘心假扮书僮混入华府，其洋溢的才华无论是什么身份都无法掩盖。本折除了唐伯虎的精彩唱段，表演者更在舞台上现场挥毫，不到几分钟的时间，一幅画作将会从无至有地产生，将戏剧效果推至最高潮。

#### 十、《南阳关》

主演：郭绪欠饰伍云召 李帅民饰韩擒虎

故事取自《隋唐演义》一折。伍建章死后，杨广知其子伍云召镇守南阳，为斩草除根，特派大将军韩擒虎等前往讨伐。伍云召得耗，知韩擒虎乃父亲生前故交，故此城楼讲情，恳求韩擒虎放弃讨城。韩擒虎左右为难，有意弃讨却怕杨广怪罪，左思右想决定讨城，最终不敌，收兵弃讨。

#### 十一、豫剧大合唱《花木兰》之〈刘大哥讲话理太偏〉 全体演员

特别感谢：新加坡报业控股、新加坡艺术理事会。

The Chinese Opera Institute(COI), with the support of the National Arts Council and the Arts House, is presenting "Best of Yu Opera" at the Arts House on the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> of September 2010 at 8.00p.m. This is one of the highlight of the SPH Chinese Cultural Festival. Originated from Henan province of China, Yu opera is also known as Henan "Wooden Clapper" or Henan's High Keys. Originally, the opera was sung only by human voices without any musical accompaniment. It was easy to sing so that it had been very popular in central China. A group on tour in Vietnam in 1949, traveled to Taiwan and settled in Kaohsiung. Because of this historical accident, Yu opera was introduced to Taiwan. Due to the dedication of the first generation of artistes, Yu Opera became one of the most dynamic opera genres there. The Showcase will feature the superstars of Yu opera from Henan province and Taiwan. The evening will include comedy, ghost story and acrobatic opera.

These top class performers include Wang Quan Zhen ,Meng Xiang Li,Xiao Ya Ling , Liu Jian Hua , Shi Ru ,Yang Shuai ,Peng Wei Min , Yang Qi Qing ,Lin Yong Wei , Hu Mei Ling , Li Shu Jian , Wei Jun Ying ,Wang Hai Ling ,Guo Xu Qian ,Li Shuai Min.

The Chinese Opera Institute would like to acknowledge the support of the National Arts Council and the Singapore Press Holdings Limited.

# 當代豫劇學術研討會日程

豫劇演出與研討會地點新加坡藝術之家（舊國會大廈）

<http://www.theartshouse.com.sg/>

9月19日（星期日）下午 1:30 至 4:45

1.30 p.m.	賓客抵達 報名註冊 Registration			
2.00 p.m.	主賓蒞臨			
2.01 p.m.	開幕禮 新加坡戲曲學院 林方華主席致歡迎詞 河南省文化代表團領導 康潔女士致詞 臺灣豫劇團領導 韋總監國泰致詞 主賓致開幕詞			
2.16 p.m.	豫劇合唱（5—8 分鐘） 主賓頒發紀念品 三地代表團交換紀念品 主賓與與會代表合影			
2.30 p.m.- 2.45 p.m.	茶點			
2.45 p.m.- 3.45 p.m.		主持人： 宋偉	李樹建： 精品劇目是劇團的生命線 王海玲： 臺灣豫劇藝術教育的策略與實 施成效 汪荃珍： 河南豫劇現代戲的創作與發展 的經驗與成果	評議人： 沈廣仁  康 潔  林娟妃
3.45 p.m.- 4.45p.m.	座談會：豫劇的未來：資 金、藝術與觀眾；合作、出 新與繼承	主持人： 游國豪	韋國泰：臺灣豫劇的未來 虎美玲： 蔡曙鵬：兩案豫劇發展經驗的 啓示	
4.45p.m.-	閉幕			

2010年9月19日研討會日程表